Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sięgnął z wysoka, pochwycił mnie, wyciągnął mnie z przepotężnych wód, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś sięgnął po mnie z wysoka I wyciągnął mnie z najgroźniejszej toni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłał z wysoka, chwycił mnie, wyciągnął z wielkich wód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posławszy z wysokości, przyjął mię, wyrwał mię z wód wielkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spuścił z wysokości a uchwycił mię i wyrwał mię z wód wielkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyciąga rękę z wysoka i chwyta mnie, wydobywa mnie z toni ogromnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sięgnął z wysokości i pochwycił mnie, Wyciągnął mnie z toni wielkiej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyciągnął rękę z wysokości, chwycił mnie i wydobył z wielkich wód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z nieba wyciągnął rękę, aby mnie pochwycić, wydobył mnie z wód ogromnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyciągnął z wysoka rękę i pochwycił mnie, ocalił mnie z wód wielkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Післав з гори і взяв мене, витягнув мене з великих вод. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sięgnął z wysokości i mnie ujął; wydobył z wielkiej topieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posyłał z wysokości, chwytał mnie, wyciągał mnie z wielkich wód. |